



Telma Cristina de Almeida Silva Pereira

**O ENSINO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS COMO
UM FATOR DE INCLUSÃO SOCIAL
O desafio da francofonia no Rio de Janeiro**

Tese de Doutorado

Tese apresentada ao Programa de Pós-Graduação
em Letras da PUC-Rio como requisito parcial para
a obtenção do título de Doutor em Letras

Orientador: Prof. Dr. Jürgen Walter Bernd Heye

Rio de Janeiro, setembro de 2006



Telma Cristina de Almeida Silva Pereira

**O ENSINO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS COMO
UM FATOR DE INCLUSÃO SOCIAL
O desafio da francofonia no Rio de Janeiro**

Tese apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Doutor pelo Programa de Pós-graduação em Letras da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Prof. Jürgen Walter Bernd Heye
Orientador

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof^a. Mônica Maria Guimarães Savedra
Departamento de Letras – PUC-RIO

**Prof^a. Adriana Ferreira de Sousa de
Albuquerque**
Departamento de Letras – PUC-RIO

Prof. Pierre François Georges Guisan
Departamento de Letras Neo-Latinas - UFRJ

Prof. José Ribamar Bessa Freire
Centro de Educação e Humanidades- UERJ

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade
Coordenador Setorial do Centro de Teologia e
ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 05 de setembro de 2006

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização do autor, do orientador e da universidade.

Telma Cristina de Almeida Silva Pereira

Graduou-se em Letras (português- francês) pela UFRJ (Universidade Federal do Rio de Janeiro) em 1987. Especializou-se em Língua e Literatura Francesa pela UFRJ em 1989. Obteve o título de Mestre em Letras pela UERJ (Universidade do Estado do Rio de Janeiro) em 2002. Participou como membro de projetos de pesquisa na área de sociolingüística apoiados pelo CNPq e pela FAPERJ. Foi bolsista CAPES/PDEE na Université de Provence em 2006. Participou de diversos congressos nacionais e internacionais na área de lingüística e língua francesa. É pesquisadora do grupo de pesquisa Política e Planificação Lingüística no Brasil (CNPq)

FICHA CATALOGRÁFICA

Pereira, Telma Cristina de Almeida Silva

O ensino de línguas estrangeiras como um fator de inclusão social: o desafio da francofonia no Rio de Janeiro / Telma Cristina de Almeida Silva Pereira; orientador: Jürgen Walter Bernd Heye. – 2006.

164 f. ; 30 cm

Tese (Doutorado em Letras)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2006.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Política Lingüística. 3. Sociolingüística. 4. Educação. 5. Ensino de Língua Estrangeira. I. Heye, Jürgen Walter Bernd. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

A Egberto e Francisca,
meus amados e presentes
supporteurs,

Aos sonhos dos meus pais.

Ao camarada L.J, que aqui
e *ailleurs*, me mostrou que
podemos sonhar com os
pés no chão.

Agradecimentos

Ao querido e grande orientador Jürgen Heye pelo aguçado senso crítico, estímulo e confiança.

A Prof^a Mônica Savedra, companheira de projetos, pelo incentivo dado ao tema desta pesquisa que começou a germinar durante o Mestrado, por sua amizade ao longo desse tempo.

Aos demais professores do Programa de Pós- Graduação em Letras da Puc-Rio, em especial a Prof. Rosa Marina, Tânia Saliès e Maria do Carmo cujos ensinamentos contribuíram para o desenvolvimento deste trabalho.

Ao **CNPq** e à **CAPES** pelo auxílio financeiro durante o curso.

Aos responsáveis pelas secretarias de Educação dos municípios de Resende, Macaé e Nova Iguaçu, e à Prof. Ana Maria Lucena, responsável pelo setor de línguas estrangeiras da SME do Rio de Janeiro.

À Prof.^a Lélia Kalil Thiago, Diretora do DAA/SR-1/UERJ, pela colaboração no levantamento de dados para este trabalho.

Aos funcionários do Programa de Pós-Graduação do Departamento de Letras da PUC-Rio, em especial a Francisca Ferreira Oliveira.

A Université d'Aix-en-Provence, em especial ao Institut de la Francophonie, pela acolhida e apoio durante o estágio Capes/PDEE nesta instituição.

Em especial, ao Prof. Louis-Jean Calvet, da Université de Provence, sociolinguísta sem fronteiras, por sua generosidade, sua contribuição teórica e seu incentivo ao longo do desenvolvimento desta tese.

A Marilúcia Marques, bolsista de IC-PUC-Rio, que me ajudou na aplicação de questionários.

Aos colegas do Programa de Pós-Graduação em Letras, em especial aos que passaram ou que passam pela área de sociolinguística: Kelly, Karina, Carmem, Tânia, Beate...

Resumo

Pereira, Telma Cristina de Almeida Silva. Heye, Jürgen Walter Bernd (Orientador). **O ensino de línguas estrangeiras como um fator de inclusão social: o desafio da francofonia no Rio de Janeiro**. Rio de Janeiro, 2006. 164p. Tese de Doutorado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

A pesquisa O ensino de línguas estrangeiras como um fator de inclusão social: o desafio da francofonia no Rio de Janeiro tem por objetivo analisar o efeito das políticas lingüísticas para o ensino de línguas estrangeiras no Estado do Rio de Janeiro, partindo de um pressuposto básico da sociolingüística que é aquele que propõe estabelecer uma relação entre língua e sociedade. Esta análise considera dados provenientes do contexto histórico, econômico e cultural de alguns municípios do Estado selecionados para este estudo. Consideramos a inserção sócio-econômica dos cidadãos nas regiões estudadas como um dos critérios para julgar a eficácia das políticas lingüística adotadas. Para tanto, consideramos as políticas lingüísticas no domínio das línguas estrangeiras levando primeiramente em conta as medidas legalmente explicitadas através de leis e decretos, assim como procuramos mostrar de que modo uma parcela da sociedade resolve as lacunas relacionadas à oferta de ensino de línguas no sistema educacional.

Palavras-chave

Política Lingüística, Sociolingüística, Ensino de Línguas Estrangeiras.

Abstract

Pereira, Telma Cristina de Almeida Silva. Heye, Jürgen Walter Bernd (Advisor) **The enseigment of the foreign languages as a factor of social inclusion: the challenge of the francophonie in Rio de Janeiro.** Rio de Janeiro, 2006. 164p. Phd. Thesis – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro

This study analyzes the effect of language policies for the teaching of foreign languages in the State of Rio de Janeiro, Brazil, based on the basic postulate of sociolinguistics - that of establishing a relation between language and society. Our analysis takes into account a set of data derived from the historical, economic and social context of a few selected municipalities of the State. We consider the socio-economic insertion of citizens in the regions under investigation as one of the criteria to evaluate the efficiency of the language policies adopted. Thus, we consider the language policies as reflected in the teaching of foreign languages, taking into account, first of all, the legal means and measures, as expressed in laws and decrees. We also attempt to show how a part of the society fills the gaps related to foreign language teaching-or the lack thereof- in the educational system.

Keywords

Sociolinguistics, Language policies, Foreign Language, Teaching

Resumen

Pereira, Telma Cristina de Almeida Silva. Heye, Jürgen Walter Bernd (Director). **El enseigment de las lenguas extrajeras como un factor de inclusión social: lo desafío de la francofonía en Río de Janeiro**. Rio de Janeiro, 2006. 164p. Tesis de Doctorado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Este trabajo tiene como objetivo analizar el efecto de las políticas lingüísticas para enseñar lenguas extranjeras en el Estado de Rio de Janeiro, partiendo del principio básico de la sociolingüística que es aquel que propone establecer una relación entre lengua y sociedad. Este análisis considera datos provenientes del contexto histórico, económico y cultural de algunos municipios del Estado. Consideramos la inserción socio-económica de los ciudadanos en las regiones estudiadas como uno de los criterios para juzgar la eficacia de las políticas lingüísticas adoptadas. Para tal efecto, consideramos las medidas legalmente explicitadas a través de leyes y decretos y posteriormente, si tales políticas corresponden a los perfiles de los municipios.

Palabras-clave

Sociolingüística, políticas lingüística, lengua extranjeras

Zusammenfassung

Pereira, Telma Cristina de Almeida Silva. Heye, Jürgen Walter Bernd (Direktor). **Der enseigment der Fremdsprachen wie ein Faktor sozialer Einschließung: der defis der Frankophonie in Rio de Janeiro.** Rio de Janeiro, 2006. 164p. Doktorarbeit – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Ziel der vorliegenden Arbeit ist es, ausgehend von der grundlegenden Annahme der Soziolinguistik, die eine Beziehung zwischen Sprache und Gesellschaft herstellt, die Auswirkungen der sprachpolitischen Maßnahmen auf den Fremdsprachenunterricht im Bundesstaat von Rio de Janeiro zu analysieren. Die vorliegende Analyse stützt sich auf Daten des historischen, wirtschaftlichen und kulturellen Kontexts einiger Regierungsbezirke des Bundesstaats, die für diese Studie ausgewählt wurden. Die sozioökonomische Integration der Bürger in die untersuchten Regionen wird als eines der Kriterien benutzt, um die Effizienz der sprachpolitischen Maßnahmen zu beurteilen. Dafür wird die Sprachpolitik bezüglich der Fremdsprachenbeherrschung berücksichtigt, v.a. solche Maßnahmen, die rechtsgültig durch Gesetze und Dekrete ausgedrückt werden und darauf folgend wird untersucht, ob diese den Anforderungen der Bezirkskreise entsprechen.

Schlüsselwörter

Soziolinguistik, Sprachpolitik, Erziehung.

Résumé

Pereira, Telma Cristina de Almeida Silva. Heye, Jürgen Walter Bernd (Directeur de thèse). **L'enseignement des langues étrangères comme un facteur d'inclusion sociale: le défi de la francophonie à Rio de Janeiro.** Rio de Janeiro, 2006. 164p. Thèse de Doctorat – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Ce travail a pour but d'analyser l'effet des politiques linguistiques sur l'enseignement des langues étrangères à l'état de Rio de Janeiro, prenant par principe l'un des concepts de bases de la sociolinguistique qui propose d'établir un lien entre langue et société. Cette analyse prend en compte des données issues du contexte historique, économique et culturel de quelques municipalités de l'État. Nous avons considéré l'insertion socio-économique des citoyens des régions étudiées comme l'un des critères d'évaluation de l'efficacité des politiques linguistiques adoptées. Notre point de départ ont été les politiques des langues étrangères explicitées à travers des lois et des décrets pour ensuite vérifier comment la société agit face aux lacunes concernant l'offre de l'enseignement des langues dans le système éducationnel.

Mots-clefs

Politique linguistique, sociolinguistique, éducation.

SUMÁRIO

1. Introdução	21
1.1 Delimitação do tema	25
1.2. Justificativa da pesquisa	28
1.3 Objetivos da pesquisa	29
1.4. Metodologia adotada	30
1.5 Organização do trabalho	30
2. Política lingüística: fundamentação teórica	31
2.1 Introdução	31
2.2 Política lingüística: conceitos	34
2.3 Intervenções <i>in vivo</i> e <i>in vitro</i> : uma relação de forças	41
2.4 Intervenções lingüísticas no Brasil: entre o <i>in vivo</i> e o <i>in vitro</i>	43
3. O ensino de línguas estrangeira no Brasi e a Lei de Diretrizes e Bases	49
3.1 Introdução	49
3.2 As primeiras Intervenções lingüísticas no Brasil	51
3.3 Percurso histórico da LDB	55
3.4 O ensino de línguas estrangeiras segundo a LDB	67
4. Globalização e política lingüística para o ensino de línguas estrangeiras	74
4.1 Introdução	74
4.2 Globalização: conceitos	77
4.3 Línguas e colonização: “La compãnera del Império”	81

4.4 Línguas e globalização: “a língua é minha Pátria, e eu não tenho Pátria, tenho mátria, e quero fráttria...”	86
4.5 As escolas bilíngües no Rio de Janeiro	89
4.6 Ensino de línguas estrangeiras e escolas bilíngües: entre o bilingüismo horizontal e o bilingüismo vertical	92
4.7 A escola bilíngüe francesa (Lycée Molière): um exemplo de bilingüismo vertical	95
5. O descompasso entre a política lingüística oficial e a realidade dos municípios fluminenses: Rio de Janeiro, Macaé, Resende	100
5.1 Introdução	100
5.2 Origem dos municípios como unidades administrativas	101
5.3 O Estado do Rio de Janeiro	105
5.4 Divisão regional do estado do Rio de Janeiro	110
5.5 Rio de Janeiro: “ <i>cidade maravilha purgatório da beleza e do caos</i> ”	113
5.5.1 Ensino de línguas estrangeiras no município do Rio de Janeiro	115
5.6 Resende: pólo do desenvolvimento do Médio Paraíba	120
5.7 Macaé: a capital da indústria do petróleo	123
5.7.1 Ensino de línguas em Macaé	125
6. O reflexo das políticas de ensino de línguas estrangeiras no Rio de Janeiro	127
6.1 Introdução	127
6.2 Línguas estrangeiras no vestibular estadual	128
6.3 Formação e representação lingüística	132

7. A francofonia: descentralizar para democratizar o ensino do francês	140
7.1 Introdução	140
7.2 A francofonia: origens	141
7.3 Áreas de atuação da francofonia	145
7.4 A descentralização do ensino do francês: um desafio para a francofonia	146
8.Considerações finais	148
9. Referências bibliográficas	154

Lista de Tabelas

Tabela 1: Perfil das escolas bilíngües no município do Rio de Janeiro	94
Tabela 2: Línguas estrangeiras nas escolas vinculadas à AEFE localizadas os países membros do Mercosul	99
Tabela 3: Empresas francesas no Estado do Rio de Janeiro	109
Tabela 4: Número de escolas em 2004	111
Tabela 5: Cursos de línguas no Estado do Rio de Janeiro	117
Tabela 6: Números relativos ao vestibular Uerj 2006, 2ª fase – exame discursivo	132
Tabela 7: Que língua(s) você fala	135
Tabela 8: A língua mais útil	135
Tabela 9: A língua mais fácil	135
Tabela 10: A língua mais difícil	136
Tabela 11: A língua que gostaria que os filhos apreendessem	136
Tabela 12: A língua mais bonita	136
Tabela 13: Regiões ou cidades plurilíngües no Brasil	138

Tabela 14: Onde se localizam essas regiões?	138
Tabela 15: Qual ou quais as línguas são faladas no Brasil	138
Tabela 16: Quais são as línguas faladas no Mercosul	138

Lista de Figuras

Figura1: Mapa do estado do Rio de Janeiro mostrando as principais cidades das regiões de governo. Em destaque, as cidades abordadas neste estudo	106
Figura 2: Regiões de Governo do Estado do Rio de Janeiro	110
Figura 3 – Localização das filiais da Aliança Francesa nas regiões com maiores índices de desenvolvimento humano (IDH) da cidade do Rio de Janeiro	119
Figura 4 – Distribuição do Produto Interno Bruto no Estado do Rio de Janeiro	121

Lista de Quadros

Quadro1: Dados socioeconômicos do Estado do Rio de Janeiro 105

Quadro 2: Opção língua estrangeira na primeira
fase do vestibular estadual 2006 131

Siglas

ABM: Academia de Bombeiros Militar D.Pedro II

APM: Academia de Polícia Militar D.João VI

ABRALIN: Associação Brasileira de Lingüística

AUF: Agence Universitaire de la Francophonie

CAPES: Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior

CIDE: Centro de Informações e Dados do Rio de Janeiro.

CIPLA: Congresso Internacional de Política Lingüística na América do Sul.

CNPq: Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico

CPLP: Comunidade dos Países de Língua Portuguesa

ENPLE: Encontro Nacional sobre Política de Ensino de Línguas Estrangeiras.

FILE: Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras.

GELNE: Grupo de Estudos Lingüísticos do Nordeste

IBGE: Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística

INEP: Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira.

IPEA: Instituto de Política Econômica e Aplicada

IPOL: Instituto de Investigação e Desenvolvimento em Política Lingüística.

LDB: Lei de Diretrizes e Base da Educação Nacional

LE: língua estrangeira

MERCOSUL: Mercado Comum do Sul

OEI: Organização de Estados Ibero-Americanos.

OIF: Organização Intergovernamental da Francofonia

PCNs: Parâmetros Curriculares Nacionais.

PNE: Plano Nacional de Educação

SBPC: Sociedade Brasileira para o Progresso da Ciência.

UENF: Universidade Estadual do Norte Fluminense Darcy Ribeiro